**Гуго Вольф**

**Nachgelassene Lieder – Песни разных лет**

**Том 1**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Ein Grab – Гробница**

Предполагаемый автор стихов Иоганн Христиан Гюнтер (Johann Christian Günther, 1695 - 1723)

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn des Mondes bleiches LichtAuf das dunkle Grab hier fällt,Dann aus meinem Auge brichtDie Trän', die keine Macht mehr hält.Keine Blum' am Grabe blüht,Keine Seele denkt daran;Kalter Wind vorüberzieht -Was deckt das kühle Grab, sag an?Was des Grabes Hülle deckt,Kannst du dann nur ahnen,Wenn dich gleicher Schmerz bewegt,Der mag dich daran mahnen. | Когда луны бледный светНа мрачную гробницу ложится,Тогда на очах моих появляетсяСлеза, над которой никто не властен.Ни цветочка нет у могилы,Ни одна душа не думает о ней;Холодный ветер сквозит -Что скрывает хладное надгробие, скажите?Что надгробье скрывает,Можно только гадать.Когда б ты испытывал такую же боль,Могла б она напомнить. |

**2. Andenken – Воспоминание**

Стихи Фридриха фон Маттисона (Friedrich von Matthisson, 1761 - 1831)

|  |  |
| --- | --- |
| Ich denke dein,Wenn durch den HainDer NachtigallenAkkorde schallen!Wann denkst du mein?Ich denke deinIm DämmerscheinDer AbendhelleAm Schattenquelle!Wo denkst du mein?Ich denke deinMit süßer Pein,Mit bangem SehnenUnd heißen Thränen!Wie denkst du mein?O denke mein,Bis zum VereinAuf besserm Sterne!In jeder FerneDenk' ich nur dein! | Я вспоминаю о тебе,Когда по рощеСоловьёвЗвенят аккорды!Когда ты думаешь обо мне?Я вспоминаю о тебеВ сумерках,Вечером,Под тенью весенней!Где ты вспоминаешь обо мне?Я помышляю о тебеСо сладостной болью,С тревогойИ слезами горячими!Как думаешь ты обо мне?О, вспоминай обо мнеДо нашего соединенияНа лучшей звезде!В любой далиЯ помышляю лишь о тебе! |

**3. Ständchen – Серенада**

Стихи Карла Теодора Кёрнера (Karl Theodor Körner, 1791 - 1813)

|  |  |
| --- | --- |
| Alles wiegt die stille NachtTief in süßen Schlummer;Nur der Liebe Sehnsucht' wachtUnd der Liebe Kummer.Mich umschleichen bandenfreiNächtliche Gespenster;Doch ich harre still und treuUnter deinem Fenster.Holdes Mädchen, hörst du mich?Willst du länger säumen?Oder wiegt der Schlummer dichSchon in süßen Träumen?Nein, du bist gewiß noch wach;Hinter Fensters GitternSeh' ich ja im SchlafgemachNoch das Lämpchen zittern.Ach, so blicke, süßes Kind,Aus dem Fenster nieder,Leise wie der AbendwindFlüstern meine Lieder;Doch verständlich sollen sieMeine Sehnsucht klagenUnd mit sanfter HarmonieDir: »Ich liebe« sagen.Was die treue Liebe spricht, Wird die Liebe hören.Aber länger darf ich nichtDeine Ruhe stören.Schlummre, bis der Tag erwacht,In dem warmen Stübchen;Drum, feins Liebchen, gute Nacht,Gute Nacht, feins Liebchen! | Всё убаюкивает тихая ночьГлубоко в сладостном сне;Лишь бодрствуют жажда любви, И любовное горе.Меня стороною обходятНочные призраки;Но я дожидаюсь спокойно и терпеливоПод твоим окошком.Светлая дева, ты меня слышишь?Хочешь, чтоб я дольше стоял?Или баюкает дремота тебяУж в сладостных грёзах?Нет, ты, конечно, всё еще бодрствуешь;Через окнаЯ вижу как в спальнеМаленькой лампы мерцает свет.Ах, выгляни же, дитя дорогое,Из окошка сюда.Тихий, вечерний ветерокНапевает мои песни;Но они должны быть понятны:То моих страданий стоны,И с нежной гармониейТебе: «Я люблю» говорю.Что верная любовь говорит – То любовь лишь услышит.Но я не могу долеНарушать твой покой.Дремота до наступления дня на страже стоитВ тёплой комнатушке.Бьёт барабан: любимая, спокойной ночи,Спокойной ночи, дорогая возлюбленная! |

**4. Der Schwalben Heimkehr – Возвращение ласточки**

Стихи Георга Карла Регинальда Герлосона (Karl Reginald Herloß, 1804 - 1849, известного как Karl Herloßsohn)

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn die Schwalben heimwärts ziehn,Wenn die Rosen nicht mehr blühn,Wenn der Nachtigall GesangMir der Nachtigall verklang,Fragst das Herz in bangem Schmerz,Ob ich euch wiederseh'?Scheiden, ach scheiden,Scheiden tut weh.Wenn die Schwäne südlich ziehn,Dorthin, wo Zitronen blühn,Wenn das Abendrot versinkt,Durch die grünen Wälder blinkt,Fragt das Herz in bangem Schmerz,Ob ich dich auch wiederseh?Scheiden, ach Scheiden,Scheiden tut weh.[Armes Herz, was klagest du?O auch du gehst einst zur Ruh.Was auf Erden muß vergehn,Gibt es wohl ein Wiedersehn?Fragt das Herz in bangem Schmerz,Glaub' daß ich dich wiederseh,Tut auch heut'Das Scheiden so weh.]\* | Когда ласточки улетают домой,Когда розы отцветают,Когда соловьиное пениеМне уж не звучит,Спроси своё сердце, объятое болью,Увижу ли снова тебя?Разлука, ах, разлука,Разлуки горечь и боль.Когда лебеди улетают на юг,Туда, где лимоны цветут,Когда закат утопает,В мерцании зеленого леса,Спроси тогда сердце, объятое болью,Снова ли встречусь с тобой?Разлука, ах, разлука,Разлуки горечь и боль.[Бедное сердце, чего же ты плачешь?О, пора и тебе на покой.Проходит всё на земле,Так значит прощай?Спрашиваю сердце, объятое болью:Поверь, я увижу снова тебя!Лишь только сегодня.Разлука так горька.]\* |

\*) *Вольф положил на музыку лишь две первых строфы стихотворения Карла Герлосона*

**5. Knabentod – Смерть мальчика**

Стихи Христиана Фридриха Геббеля (Christian Friedrich Hebbel, 1813 - 1863)

|  |  |
| --- | --- |
| Vom Berg der Knab, der zieht hinabIn heißen Sommertagen;Im Tannenwald, da macht er halt,Er kann sich kaum noch tragen.Den wilden Bach, er sieht, ihn jachIns Tal herunterschäumen;Ihn dürstet sehr, nun noch viel mehr:Nur hin! wer würde säumen!Da ist die Flut! O in die Glut,Was kann so köstlich blinken!Er schöpft und trinkt, er stürzt und sinktUnd trinkt noch im Versinken! | С горы мальчик сходитВ жаркие летние дни;В сосновом лесу останавливается,Нет сил тащиться дальше.Вдруг он видит: в чаще ручейПенится в долине;Теперь он всё больше и больше жаждет пить:Вперед! Кто может ждать?Вот вода! О, по этой жаре,Что может быть вожделенней!Вот он черпает воду и пьёт, вот он падает и тонет,Пьёт, пока утопает! |

**6. Liebesfrühling – Весна любви**

Стихи Августа Генриха Гофмана фон Фаллерслебена\* (August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, 1798 - 1874)

|  |  |
| --- | --- |
| Wie oft schon ward es Frühling wiederFür die erstorbne öde Welt!Wie oft schon schollen frohe LiederIhm überall durch Wald und Feld!Wie oft schon ward es Frühling wieder!Doch Frühling ward es nicht für mich:Es schweigen meines Herzens Lieder,Denn Frühling wird es nur durch dich. | Как часто уж весна возвращаласьВ мир омертвевший, заброшенный мир!Как часто уж весёлые песни звучалиВезде, в лесу и в полях!Как часто уж возвращалась весна!Но для меня весны не настало:Песни моего сердца молчат,Ибо весна может придти лишь от тебя. |

\*) *Август Генрих Гофман фон Фаллерслебен в основном известен как автор стихотворения «Германия, превыше всего», написанного в 1841 году и ставшего впоследствии гимном нацистской Германии*:

|  |  |
| --- | --- |
| Deutschland, Deutschland über alles,Über alles in der Welt,Wenn es stets zu Schutz und TrutzeBrüderlich zusammenhält.Von der Maas bis an die Memel,Von der Etsch bis an den Belt —Deutschland, Deutschland über alles,Über alles in der Welt!Deutsche Frauen, deutsche Treue,Deutscher Wein und deutscher SangSollen in der Welt behaltenIhren alten schönen Klang,Uns zu edler Tat begeisternUnser ganzes Leben lang —Deutsche Frauen, deutsche Treue,Deutscher Wein und deutscher Sang!Einigkeit und Recht und FreiheitFür das deutsche Vaterland!Danach laßt uns alle strebenBrüderlich mit Herz und Hand!Einigkeit und Recht und FreiheitSind des Glückes Unterpfand —Blüh im Glanze dieses Glückes,Blühe, deutsches Vaterland! | Германия, Германия превыше всего,Превыше всего в мире,Если она для защиты и отпораВсегда братски держится вместе!От Мааса до Мемеля,От Эча до Бельта.Германия, Германия превыше всего,Превыше всего в мире!Немецкие женщины, немецкая верность,Немецкое вино и немецкие песни —Да сохранят они по всему мируСвоё старое доброе имя,Да будут они вдохновлять нас к благородствуВсю нашу жизнь напролёт.Немецкие женщины, немецкая верность,Немецкое вино и немецкие песни!Единство и право и свободадля немецкой Отчизны!Давайте все стремиться к этомубратски, сердцем и рукой!Единство и право, а также свобода —Это счастия залог.Процветай в блеске этого счастья,Цвети, немецкая Отчизна! |

Примечание ММФ

**7. Auf der Wanderung – На марше**

На стихи Гофмана фон Фаллерслебена

|  |  |
| --- | --- |
| Über die HügelUnd über die Berge hinSing' ich und ruf' ich,Wie glücklich ich bin.Sonniges Wetter,Rauschende Blätter,Vogelgeschmetter,Wonnige Lust!Dörfer und Mühlen,Wälder und grüne Au'n,Schlösser und Burgen,Lieblich zu schaun,Freundliche Städtchen,Niedliche Mädchen:Gretchen und Kätchen,Kennst du mich noch?Warum nicht kennen?Willkommen in unsrem Land!Bist mir willkommen,Und reich mir die Hand!Laßt uns dann singen,Tanzen und springen,Lustig uns schwingen,Kirmes ist heut'!Lustig das LebenZu Fuß mit dem WanderstabÜber die Berge,Hinauf und herab!Sonniges Wetter,Rauschende Blätter,Vogelgeschmetter,Wonnige Lust! | Над холмамиИ по горамПою и кричу яКак я счастлив.Солнечная погода,Шелестит листва,Птиц щебетание,Блаженная радость!Деревни и мельницы,Леса и зелень лугов,Замки и города,Любо глядеть!Дружелюбные городки,Милые девчушки:Гретхен и Кэтхен,Помнишь ещё меня?Почему не знаешь?Добро пожаловать к нам в страну!Добро пожаловать ко мнеИ пожми мне руку!Потом давайте петь,Танцевать и скакать,Весело кружась,Ярмарка сегодня!Веселая жизньНа ногах с посохом,По горам,То вверх, то вниз!Солнечная погода,Шелестящая листва,Птичие крики,Блаженный восторг! |

**8. Ja, die Schönst! ich sagt es offen – Да, распрекрасно! Говорю открыто**

На стихи Гофмана фон Фаллерслебена

|  |  |
| --- | --- |
| Ja, die Schönst'! Ich sagt' es offen,Und ich war's mir frisch bewußt.Kühnes Wagen, süßes Hoffen,Frischer Mut und Wanderlust!Und nun möcht' ich schier verzagen Und im Herzeleid vergehn,Denn nach diesen kurzen TagenIst's um alles schon geschehn.Laß sie sinken, laß sie fallen,Laß sie alle stürzen ein,All die Zinnen, Türm' und Hallen!Ist die Schönste darum mein?Sind nich Riegel, Schlösser, Tore,Ist nicht alles aufgetan?Nur dein Herz, o Leonore,Bleibt verschlossen mir fortan. | Да, распрекрасно! Говорю открыто,И давно об этом я знал.Удалые колесницы, сладкая надежда,Обновляющееся мужество и радость странствий!И ныне я просто впадаю в отчаяние,И в страх,Ибо после столь кратких дней,Это уже со всеми случилось.Пусть тонут, пусть падают,Пусть все падут,Все стены с зубцами, все башни и залы!Разве самая лучшая часть – моя?Эти засовы, замки, ворота,Разве не всё открыто?Лишь твоё сердце, о Леонора,Остаётся закрытым для меня по сей день. |

**9. Nach dem Abschiede – После прощания**

На стихи Гофмана фон Фаллерслебена

|  |  |
| --- | --- |
| Dunkel sind nun alle Gassen,Und die Stadt ist öd' und leer;Denn mein' Lieb' hat mich verlassen.Meine Sonne scheint nicht mehr.Büsch' und Wälder, Flüß; und HügelLiegen zwischen ihr und mir:Liebe, Liebe, gib mir Flügel,Daß ich fliegen kann zu ihr!Liebe, laß ihr Bild erscheinen!O so blick' ich sie doch an,Daß, wenn meine Augen weinen,Sich mein Herz erfreuen kann. | В мрак погркзились все улицы,И город уныл и пуст;Ибо «любовь» моя оставила меня.Моё солнце больше не светит.Кусты и леса, реки, холмыПролегли между нею и мной:Любовь, любовь, дай мне крылья,Чтоб мог я к ней улететь!Любовь, если б её портрет проявился!О, как бы я смотрел на неё!Чтобы, когда мои очи плачут,Сердце моё наслаждаться могло. |

**10. Gretchen vor dem Andachtsbild der Mater Dolorosa – Гретхен перед изваянием скорящей Божьей Метери**

Стихи И.В. Гёте

(ФАУСТ, Часть I: НА ГОРОДСКОМ ВАЛУ)

В углублении крепостной стены изваяние скорбящей божией матери, перед нею цветы в кувшинах. Гретхен ставит свои цветы к прочим.

|  |  |
| --- | --- |
| Ach neige,Du Schmerzenreiche,Dein Antlitz gnädig meiner Noth!Das Schwert im Herzen,Mit tausend SchmerzenBlickst auf zu deines Sohnes Tod.Zum Vater blickst du,Und Seufzer schickst duHinauf um sein' und deine Noth.Wer fühlet,Wie wühletDer Schmerz mir im Gebein?Was mein armes Herz hier banget,Was es zittert, was verlanget,Weißt nur du, nur du allein!Wohin ich immer gehe,Wie weh, wie weh, wie weheWird mir im Busen hier!Ich bin ach kaum alleine,Ich wein', ich wein', ich weine,Das Herz zerbricht in mir.Die Scherben vor meinem FensterBethaut' ich mit Thränen, ach!Als ich am frühen MorgenDir diese Blumen brach.Schien hell in meine KammerDie Sonne früh herauf,Saß ich in allem JammerIn meinem Bett' schon auf.Hilf! rette mich von Schmach und Tod!Ach neige,Du Schmerzenreiche,Dein Antlitz gnädig meiner Noth!\*\*\* | К молящейСвой лик скорбящийСклони в неизречённой доброте,С кручинойСмотря на сына,Простёртого в мученьях на кресте,И очиВозведшиЗа помощию отчей в вышине!Кто знает,Как таютПо капле силы у меня внутри?Лишь пред тобой я вся как на ладони.О, пожалей меня и благосклоннейНа муку и беду мою воззри!Где шумно, людно,Дышать мне трудно,Поднять глаза на посторонних срам,А дома волюСлезам от болиДаю, и сердце рвётся пополам.Я эти цветики в букетеСлезами облила,Когда сегодня на рассветеИх для тебя рвала.Меня застало солнце в спальнойДавным-давно без сна.Я думою своей печальнойБыла пробуждена.Спаси меня от мук позора,Лицо ко мне склоня!Единая моя опора,Услышь, услышь меня!Перевод Бориса Пастернака |
| Скорбя, страдая, О мать святая,Склонись, склонись к беде моей! С мечом в груди ты На лик убитыйХриста глядишь, полна скорбей. Отца зовешь ты, И вздохи шлёшь тыИз глубины души своей. Увы, кто знает, Как изнываетВся грудь моя, тоски полна!Как душа моя томится,Как дрожит, куда стремится,-Знаешь ты лишь, ты одна!С людьми ли я - невольноМне больно, больно, больно,Везде тоскую я!..Одна ли горе прячу -Я плачу, плачу, плачу,И рвётся грудь моя.Цветы омыла этиСлезами я, скорбя,Когда я на рассветеРвала их для тебя.Когда мне заблестелиЛучи зари в окно,Сидела я в постели,Рыдая уж давно.Меня позором не убей!Молю тебя я,О мать святая,Склонись, склонись к беде моей!Перевод Н. Холодковского |  |

**11. Mädchen mit dem roten Mündchen – Девушка с красным ротиком**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Mädchen mit dem roten Mündchen,mit den Äuglein süß und klar,Du mein liebes, kleines Mädchen,deiner denk' ich immerdar.Lang ist heut der Winterabend,und ich möchte bei dir sein,bei dir sitzen, mit dir schwatzen,im vertrauten Kämmerlein.An die Lippen wollt' ich pressendeine kleine weiße Hand,und mit Tränen sie benetzen,deine kleine, weiße Hand. | Девушка с красным ротиком, с глазками, сладкими и ясными: Ты моя милая девочка - О тебе думаю всё время я. Долог сегодня зимний вечер, и я мог бы быть с тобой, сидеть и болтать в уютной маленькой комнатке.  Хотел бы к устам я прижать твою беленькую ручку, и омочить моими слезами, твою беленькую ручку. |

**12. Du bist wie eine Blume – Ты как цветок**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Du bist wie eine Blume[so hold und schön und rein;]1ich schau' dich an, und Wehmutschleicht mir ins Herz hinein.Mir ist, als ob ich die Händeaufs Haupt dir legen sollt',betend, daß [Gott dich]2 erhalteso rein und schön und hold. | Дитя, как цветок ты прекрасна, Светла, и чиста, и мила. Смотрю на тебя, и любуюсь, И снова душа ожила... Охотно б тебе на головку Я руки свои возложил; Прося чтобы Бог тебя вечно Прекрасной и чистой хранил.Перевод А.Н. Плещеева |
| Как цвет, ты чиста и прекрасна;Нежна, как цветок по весне.Взгляну на тебя — и тревогаПрокрадется в сердце ко мне.И кажется, будто б я рукиТебе на чело возложил,Молясь, чтобы Бог тебя нежной,Прекрасной и чистой хранил.Перевод Аф. Фета |  |

**13.Wenn ich in deine Augen seh – Когда гляжу тебе в глаза**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn ich in deine Augen seh',So schwindet all' mein Leid und Weh; Doch wenn ich küße deinen Mund,So werd' ich ganz und gar gesund.Wenn ich mich lehn' an deine Brust,Kommt's über mich wie Himmelslust;Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!Dann muß ich weinen bitterlich. | Когда гляжу тебе в глаза,Стихает на сердце гроза;Когда в уста тебя целую,Душою верю в жизнь иную.Когда склонюсь на грудь твою,Не на земле я, а в раю!Скажи люблю, и сам не знаю,О чём я горько зарыдаю!Перевод М.Л. Михайлова |

**14. Spätherbstnebel, kalte Träume – Поздняя осень, холодный туман**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Spätherbstnebel, kalte Träume,überfloren Berg und Tal,Sturm entblättert schon die Bäume,und sie schaun gespenstig kahl.Nur ein einz'ger, traurig schweigsameinz'ger Baum steht unentlaubt,feucht von Wehmutstränen gleichsam,schüttelt er sein grünes Haupt.Ach, mein Herz gleicht dieser Wildnis,und der Baum, den ich dort schau'sommergrün, das ist dein Bildnis,vielgeliebte schöne Frau.\*\*\* | Вот уж осень отгорела,И туманом мир объят.Облетевшие деревья,Будто призраки стоят.И одно лишь – еле слышно, –Словно мокрое от слёз,Дерево листву колышет –Всё еще во власти грёз.Осень грусть свою уронитВ сердце, где застыл покой.Только этот лист зеленыйМне напомнит облик твой.Перевод Юрия Сарсакова\*\*\* |
| Осень. Пал туман на долы, Луг во мгле сырой исчез, Ветер листья рвёт, и голый, Замерзая,стонет лес. Лишь один одет листвою, Грустный клён чего-то ждёт, Всё качает головою И как будто слёзы льёт. Ах, и в сердце смерть и вьюга. Но,как этот клён живой, Не увял, моя подруга, В нём прекрасный образ твой.Перевод В. Левика | На горы и долы, как сон неприветный,Туман опустился осенний;Деревья уже обезлиствены бурейИ смотрят толпой привидений.Одно лишь меж ними, в печальном молчанье,Ещё не рассталось с листвою,И влажное, точно от слёз, всё качаетЗелёной своей головою.Ах, с этой печальной пустынею схожаДуша моя, мрачно больная;А дерево в летней зелёной одежде —Твой образ, моя дорогая.Перевод П.И. Вейнберга |

**15. Mit schwarzen Segeln – Под чёрными парусами**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiffwohl über das wilde Meer;du weißt, wie sehr ich traurig bin,und kränkst mich noch so schwer.Dein Herz ist treulos wie der Windund flattert hin und her;mit schwarzen Segeln segelt mein Schiffwohl über das wilde Meer. | Под чёрными парусами летит мой корабль по бушующему морю.Ты знаешь, как печален я, и как боль моя тяжка. Твоё сердце вероломно, словно ветер, и бросает его,то туда, то сюда;Под чёрными парусами несётся корабль мойпо бушующему морю. |

**16. Sterne mit den goldnen Füßchen – Звёзды-Златоножки**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Sterne mit den goldnen Füßchen,Wandeln droben bang und sacht,Daß sie nicht die Erde weckenDie da schläft im Schoß der Nacht.  Horchend stehn die stummen Wälder,Jedes Blatt ein grünes Ohr!Und der Berg, wie träumend streckt erSeinen Schattenarm hervor.  Doch was rief es In mein HerzeDringt der Töne Widerhall.War es der Geliebten Stimme,Oder war's die Nachtigall? | Бродят звёзды-златоножки,Чуть ступают в вышине,Чтоб невольным шумом землюНе смутить в глубоком сне.Лес, прислушиваясь, замер,Что ни листик - то ушко!Холм уснул и, будто руку,Тень откинул далеко.Чу!.. Какой-то звук!.. И эхоОтдалось в душе моей.Был ли то любимой голосИли только соловей?Перевод В.Левика |

**17. Wie des Mondes Abbild zittert – Как Луны отраженье трепещет**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Wie des Mondes Abbild zittertin den wilden Meereswogen,und er selber still und sicherwandelt an dem Himmelsbogen:Also wandelst du, Geliebte,still und sicher, und es zittertnur dein Abbild mir im Herzen,weil mein eignes Herz erschüttert.\*\*\* | Как Луны отраженье трепещет на водной гладиот волн морских,а сама она спокойно и размеренностранствует по небу,Так странствуешь и ты, мой любимый, тихо и спокойно; лишь твой образ трепещет в сердце моём,ибо моё собственное сердце трепещет.\*\*\* |
| Как луна, светя во мраке,Прорезает пар густой,Так из тёмных лет всплываетЯсный образ предо мной.Все на палубе сидели,Гордо Рейн судно́ качал,Поздний луч младую зеленьБерегов озолочал.И у ног прекрасной дамыЯ задумчиво сидел.Бледный лик её на солнцеЯрким пламенем горел.Струн томленье, хоров пенье,Жизнь, как праздник, хороша! —Небо тихо голубело,Расширялася душа.Чудной сказкою тянулисьЗа́мки, горы мимо насИ светились мне навстречуВ паре ясных женских глаз.Перевод Аф. Фета\*\*\* | Как порою светлый месяцВыплывает из-за туч —Так, один, в ночи былогоСветит мне отрадный луч.Все на палубе сидели —Вдоль по Ре́ину неслись,Зеленеющие брегиПеред нами раздались.И у ног прелестной дамыЯ в раздумии сидел,И на милом, бледном ликеТихий вечер пламенел.Дети пели, в бубны били,Шуму не было конца —И лазурней стало небо,И просторнее сердца́.Сновиденьем пролеталиГоры, замки на гора́х —И светились, отражаясь,В милых спутницы очах.Перевод Ф. Тютчева\*\*\* |
| Как луна лучом пронзаетОблаков туманный рой,Так из тёмных лет выходитЛёгкий образ предо мной.Все на палубе сидели,Вниз по Рейну лодка шла;В свете вечера горелиЗеленевшие брега.Я сидел у ног прекрасной,Милой дамы — и молчал;На её ланитах бледныхОтблеск розовый играл.Звуки лютен, пенье песен…Жизнь чудесно-хороша!Небо всё вокруг синело,Расширялася душа.Сказкою тянулись мимоРощи, замки на скала́х,И я видел их чудесноМилой женщины в очах.Перевод К.С. Аксакова\*\*\* | Как луна сквозь сумрак тучиРобко льёт свой нежный свет,Так твой образ милый светитМне сквозь тьму далёких лет.Все на палубе сидели,Гордо старый Рейн шумел,Берег, зеленью покрытый,В блеске солнечном горел.Я у ног твоих безмолвноПенью светлых волн внимал,Солнца луч дрожащий, яркийНа лице твоём играл.Звуки музыки звенели,Светлой радостью дыша,Ярче небо разгорелось,Ярче вспыхнула душа!Точно в сказке, мчались мимоГоры, замки на горах,Точно в сказке, негу счастьяЯ читал в твоих глазах!Перевод К. Бальмонта\*\*\* |
| Как сквозь облачного дымаВиден млечный лунный свет,Так во тьме былого зримаТы, картина светлых лет!Дружным кругом мы сидели…Гордо Рейном плыл наш чёлн.Под вечерним солнцем рделиБерега лазурных волн.Перед женщиной любимойЯ задумчиво сидел…Блеском вечера палимый,Бледный лик её алел.Всё живее, веселееРаздавалась песнь гребца;Небо стало голубее,И просторнее сердца́.Чудным сном мелькали мимоЗамок, роща, горный склон…Очи женщины любимойОтражали этот сон.Перевод М.Л. Михайлова\*\*\* | В ясном небе без движеньяМесяц бодрствует в тиши,И во влаге отраженьеОбступили камыши.По холмам бредут олени,Смотрят пристально во мрак,Вызывая мир видений,Дико птицы прокричат.Сердцу сладостно молчанье,И растут безмолвно в нёмО тебе воспоминанья,Как молитва перед сном.Свободный перевод В. БрюсоваСтихотворение Г.Гейне породило бесчисленное множество фантазий различных поэтов последующего времени. Обольстительный ритмический рисунок объясняет почему на этот текст написано так много песен. Ниже в качестве примера приводится текст исключительно популярной в советское время песни, по истине заслужившей статус народной:  |
| В ЧИСТОМ НЕБЕ Музыка Е. КузнецоваСлова В. БоковаВ чистом небе ясный месяцЛёгкой лодочкой плывёт.Это что такое с сердцем:То забьется, то замрёт.Что опаздываешь, милый?Иль дорога далека?Иль работа задержала?Иль другая завлекла?Ой, как месяц в небе светел,Звёзды на небе чисты.Никому я не поверю,Что другую любишь ты.Я навстречу дорогому,Не стерплю, сама пойду.Где бы он ни затерялся,Все равно его найду! |  |

**18. Abendbilder. 3 Oden – Вечерние картины. 3 Оды**

Стихи Николауса Ленау

|  |
| --- |
| *Перевод этого цикла песен выложен отдельным файлом под названием Abendbilder* |

**19. Friedlicher Abend – Мирный вечер**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;Sanft entschlummert Natur, um ihre ZügeSchwebt der Dämmerung zarte Verhüllung, und sie Lächelt die Holde;Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlichAuge weilt auf ihr, und es weht sein Odem  Über ihr Antlitz. | Мирный вечер спускается на землю;Нежно природа погружается в дрёму.Вокруг неё парит сумерек нежная вуаль,И она светло улыбается.Улыбается, будто уснувшая дочь в объятиях отца,Когла тот, исполненный любви, склоняется к ней.Его божественные очи застывают на ней, А его дыхание веет по её лицу. |

**20. Schon zerfließt das ferne Gebirg – Уж сливаются вдали горы\***

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Schon zerfließt das ferne Gebirg mit WolkenIn ein Meer; den Wogen entsteigt der Mond, Er Grüßt die Flur, entgegen ihm grüßt das schönsteLied Philomelens.Aus dem Blütenstrauche, der um das PlätzchenZarter Liebe heimlichend sich verschlinget:Mirzi horcht am Busen des Jünglings ihrem Zaubergeflöte.Dort am Hügel weiden die Schafe beider Traulichen Gemenges in einer Herde,Ihre Glöcklein stimmen so lieblich ein zu Frohen Akkorden. | Уж сливаются вдали горы с облаками в море; из волн встаёт луна. Она приветствует луг, а навстречу, в ответ – звучит прекрасная песнь Филомелы.Она доносится из кустов, чьи цветущие ветви обтекают тайное гнёздышко нежной любви.Лемуры слушают из груди молодойволшебные трели.Там на холмах привольно овцы пасутсяс ними вместе в едином стаде.Их колокольчики звенят так сладко, с весёлыми аккордами. |

\*) Эта песня входит в цикл Вечерние картины, № 2 (см. Abendbilder)

**21. Stille wird's im Walde – Тишина наступает в лесу\***

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Stille wird's im Walde; die lieben kleinenSänger prüfen schaukelnd den Ast, der durch dieNacht dem neuen Fluge sie trägt, den neuen Liedern entgegen.Bald versinkt die Sonne; des Waldes RiesenHeben höher sich in die Lüfte, um nochMit des Abends flüchtigen Rosen sich ihr Haupt zu bekränzen.Schon verstummt die Matte; den satten RindernSelten nur enthallt das Geglock am Halse,Und es pflückt der wählende Zahn nur lässig Dunklere Gräser.Und dort blickt der schuldlos Hirt der SonneSinnend nach; dem Sinnenden jetzt entfallenFlöt und Stab, es falten die Hände sich zum Stillen Gebete. | Тишина наступает в лесу. Милые маленькие певцы раскачиваются на ветке, чтобы в ночи совершить новые полёты,новые песни пропеть.  Вскоре солнце идёт на закат; исполины лесные поднимаются в воздух, чтоб развевающимися вечерними розами  увенчать свои головы.Уж всё умолкло на лугу; Лишь послышится изредка звон колокольчика на шее, и отщипнут зубы травку, выбирая по случаю лишь ту, что потемнее.Бесхитростный пастух глядит задумчиво на солнце;дудка и посох выпадают из рук его в дрёме, и он складывает их для молчаливой молитвы. |

\*) Эта песня входит в цикл «Вечерние картины», № 3 (см. «Abendbilder»)

**22. Herbstentschluß – Осеннее решение**

На стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Trübe Wolken, Herbstesluft,Einsam wandl' ich meine Straßen,Welkes Laub, kein Vogel ruft -Ach, wie stille! wie verlassen!Todeskühl der Winter naht;Wo sind, Wälder, eure Wonnen?Fluren, eurer vollen SaatGoldne Wellen sind verronnen!Es ist worden kühl und spät,Nebel auf der Wiese weidet,Durch die öden Haine wehtHeimweh; - alles flieht und scheidet.Herz, vernimmst du diesen KlangVon den felsentstürzten Bächen?Zeit gewesen wär' es lang,Daß wir ernsthaft uns besprächen!Herz, du hast dir selber oftWeh getan und hast es andern,Weil du hast geliebt, gehofft;Nun ist's aus, wir müssen wandern!Auf die Reise will ich festEin dich schliessen und verwahren,Draußen mag ein linder WestOder Sturm vorüberfahren;Daß wir unsern letzten GangSchweigsam wandeln und alleine,Daß auf unserm GrabeshangNiemand als der Regen weine! | Осень, тучи, ветра свист.Одному в дороге трудно!Смолкли птицы, вянет лист, —Ах, как тихо, как безлюдно!Словно смерть, идет зима.Лес мой, где твои напевы?Где твой шелест, полутьма,Золотые нивы, где вы?В поле стал пастись туман.Бесприютный холод бродит.В голой роще, вдоль полянВеет скорбью. Жизнь уходит.Сердце! Слышишь, как потокПо скалам грохочет грозно?Был у нас немалый срокОбсудить дела серьезно.Сердце! Ты сожгло себя,Всех терзало понемногу,Многим верило, любя,Что ж, пойдем-ка в путь-дорогу!Я тебя на дальний путьСпрячу вглубь, стяну потуже,Чтоб ни ветру не дохнуть,Не достать коварной стуже.Молча мы в последний разПобредём тропой унылой.Только дождь помянет насДа поплачет над могилой.Перевод В. Левика |

**23. Frage nicht – Не спрашивай**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Wie sehr ich dein, soll ich dir sagen?Ich weiß es nicht und will nicht fragen:Mein Herz behalte seine Kunde,Wie tief es dein im Grunde.O still! ich möchte sonst erschrecken,Könnt' ich die Stelle nicht entdecken,Die unzerstört für Gott verbliebeBeim Tode deiner Liebe. | Насколько твой я, тебе поведать?Не знаю и боюсь спросить:Моё сердце держит в тайне,Как глубока его любовь к тебе.Послушай! Меня бы испугало,Если б в сердце я не смог найти местечка, Что в целости б для Бога пребывало,Если б смерть отняла твою любовь. |

**24. Herbst – Осень**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Nun ist es Herbst, die Blätter fallen, Den Wald durchbraust des Scheidens Weh;Den Lenz und seine Nachtigallen Verträumt ich auf der wüsten See.Der Himmel schien so mild, so helle, Verloren ging sein warmes Licht;Es blühte nicht die Meereswelle, Die rohen Winde sangen nicht.Und mir verging die Jugend traurig, Des Frühlings Wonne blieb versäumt;Der Herbst durchweht mich trennungsschaurig, Mein Herz dem Tod entgegenträumt. | Вот и осень. Листья опали.Лес пронзает разлуки боль.Весну и её соловьёв Вижу во сне я на бесплодном море. Небо сияло так нежно, так светло. Потерян ныне его тёплый свет;Не цветут волны морские, Грубые ветры не поют. Миновала юность в печали, Блаженство весны отцвело.Осень пронзает меня трепетом прощальным; Сердце моё грезит о смерти. |

**25. Suchens Vogel – Ищу птицу**

Стихи Эдуарда Мёрике

|  |  |
| --- | --- |
| Ich hatt' ein Vöglein, ach wie fein!Kein schöners mag wohl nimmer sein:Hätt' auf der Brust ein Herzlein rot,Und sung und sung sich schier zu Tod.Herzvogel mein, du Vogel schön,Nun sollst du mit zu Markte gehn! -Und als ich in das Städtlein kam,Er saß auf meiner Achsel zahm;Und als ich ging am Haus vorbeiDes Knaben, dem ich brach die Treu',Der Knab' just aus dem Fenster sah,Mit seinem Finger schnalzt er da:Wie horchet gleich mein Vogel auf!Zum Knaben fliegt er husch! hinauf;Der koset ihn so lieb und hold,Ich wußt' nicht, was ich machen sollt',Und stund, im Herzen so erschreckt,Mit Händen mein Gesichte deckt',Und schlich davon und weinet' sehr,Ich hört' ihn rufen hinterher:"Du falsche Maid, behüt' dich Gott,Ich hab' doch wieder mein Herzlein rot!" | Была у меня птичка, ах, что за чудо!Прекрасней её нигде не найти:И было в груди её сердечко красное,И пело, всё пело о смерти оно.Сердце, птичка моя, ты птица прекрасная,Теперь мы с тобою на рынок идём! -И когда в городок я приехала,Сидела она у меня на плече;Когда я проходила мимо домаМальчик, которому я нарушила верность,Мальчик вдруг выглянул в окно,И пальцем её поманил:Как же послушна птица моя!Летит она к мальчику! вверх;Он целует её так сладко, с любовью,Я и не знала, что делать,И застыла, в сердце страх затаив,Руками закрывая лицо,И убежала, и заплакала горько.Вдруг слышу, как она зовёт:«Ты, обманщица-девушка, береги тебя Бог!У меня теперь снова сердечко красное!» |

**26. Die Tochter der Heide – Язычница-дочь**

Стихи Эдуарда Мёрике

|  |  |
| --- | --- |
| Wasch dich, mein Schwesterchen, wasch dich!Zu Robins Hochzeit gehn wir heut:Er hat die stolze Ruth gefreit.Wir kommen ungebeten;Wir schmausen nicht, wir tanzen nichtUnd nicht mit lachendem GesichtKomm ich vor ihn zu treten.Strähl dich, mein Schwesterchen, strähl dich!Wir wollen ihm singen ein Rätsel-Lied,Wir wollen ihm klingen ein böses Lied;Die Ohren sollen ihm gellen.Ich will ihr schenken einen KranzVon Nesseln und von Dornen ganz:Damit fährt sie zur Hölle!Schick dich, mein Schwesterchen, schmück dich!Derweil sie alle sind am Schmaus,Soll rot in Flammen stehn das Haus,Die Gäste schreien und rennen.Zwei sollen sitzen unverwandt,Zwei hat ein Sprüchlein festgebannt;Zu Kohle müssen sie brennen.Lustig, mein Schwesterchen, lustig!Das war ein alter Ammensang.Den falschen Rob vergaß ich lang.Er soll mich sehen lachen!Hab ich doch einen andern Schatz,Der mit mir tanzet auf dem Platz -Sie werden Augen machen! | Умывайся, сестрёнка моя, умывайся!К Робину на свадьбу мы сегодня идём: Он освободил надменную Руфь.Идём незваными;Ни пировать, ни танцевать не будем,И не с улыбчивым лицомЯ выступаю перед ним.  Сияй, сестрёнка моя, сверкай! Мы споём ему песню-загадку, Поздравим его песней злою, Прорежем уши его. Я подарю ему венок Из крапивы с шипами сплетённый, В ад ему на дорогу!  Собирайся, сестрёнка, укрась себя! И пока вы все на пире, Пусть красным пламенем объят будет дом, Гости кричать и разбегаться будут. Двое должны сидеть неподвижно, Две поговорки связаны прочно; До пепла пусть они сгорят!  Веселее, сестрёнка моя, веселее! Это старая песня была. Давно обманщика Роба забыла я. Поглядим, как теперь он надо мной посмеётся! Теперь у меня есть ещё одна отрада: Со мною плясать на площади: Это многим откроет глаза! |

**27. Nachruf – Посвящение**

Стихи Йозефа Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Du liebe, treue Laute,Wie manche Sommernacht,Bis daß der Morgen graute,Hab' ich mit dir durchwacht!Die Täler, wieder nachten,Schon sinkt das Abendrot,Doch die sonst mit uns wachten,Die liegen lange tot.Was wollen wir nun singenHier in der Einsamkeit,Wenn alle von uns gingen,Die unser Lied erfreut'?Wir wollen dennoch singen!So still ist's auf der Welt;Wer weiß, die Lieder dringenVielleicht zum Sternezelt.Wer weiß, die da gestorben,Sie hören droben michUnd öffnen leis' die PfortenUnd nehmen uns zu sich. | О, любимая, верная лютня,Сколько летних ночей,До утренних сумерек,Провёл я с тобою!  Долины снова покрыты ночью, Уже догорает закат, Но те, кто когда-то нёс с нами вахту, Они давно уж мертвы.  Почему мы желаем сейчас петь, Тут, в этом уединении, Когда все ушли, Кто когда-то восхищался нашей песней?  Тем не менее, мы будем петь! Так тихо в мире. Кто знает, быть может, эти песни Могут проникнуть даже скозь звездный купол...  Кто знает, ведь те, кто умер, Могут услышать меня наверху, Отворить тихонько ворота И принять нас к себе. |

**28. In der Fremde I – На чужбине I**

Стихи Й. Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Da fahr' ich still im Wagen,Du bist so weit von mir, Wohin er mich mag tragen,Ich bleibe doch bei dir.Da fliegen Wälder, KlüfteUnd schöne Täler tiefUnd Lerchen hoch in Lüften,Als ob dein' Stimme rief.Die Sonne lustig scheinetWeit über das Revier,Ich bin so froh verweinet,Und singe still in mir.Vom Berge geht's hinunter,Das Posthorn schallt im Grund,Mein' Seel' wird mir so munter,Grüß' dich aus Herzensgrund. | Еду я тихо в коляске:Ты так далеко от меня.-Но куда б ни лежал путь мой,Я остаюсь с тобой.Пролетают мимо леса, ущелья,И прекрасные, глубокие долины,И жаворонки высоко в воздухе,Будто твой голос звонкий.Солнце светит веселоШироко над простором;Я так счастлив, плачу,И тихонько пою.С гор тропинка спускается,Почтовый рожок звенит в низине;Моя душа наполняется весельем,И я привет тебе шлю от всего сердца. |

**29. In der Fremde II – На чужбине II**

Стихи Й. Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Ich geh' durch die dunklen GassenUnd wandre von Haus zu Haus,Ich kann mich noch immer nicht fassen,Sieht alles so trübe aus.Da gehen viel' Männer und Frauen,Die alle so lustig sehn,Die fahren und lachen und bauen,Daß mir die Sinne vergehn.Oft wenn ich bläuliche StreifenSeh' über die Dächer fliehn,Sonnenschein draußen schweifen,Wolken am Himmel ziehn:Da treten mitten im ScherzeDie Tränen ins Auge mir,Denn die mich lieben von Herzen,Sind alle so weit von hier. | Бреду я по тёмным проулкам,Перехожу от дома к дому.Больше не могу сдерживать себя,Кажется всё таким грустным.Проходят тут много мужчин и женщин, Кажущихся такими счастливыми.Они идут, смеются и строят,Я же рассудок теряю.Часто я вижу голубоватые полоски,Что над крышами пролетают,Солнышко яркое блуждает над ними:Облака собираются в небе.Так, среди радости,Слёзы застилают мне очи:Ибо все, кто любил меня от всего сердца,Так далеко отсюда. |

**30. In der Fremde IV – На чужбине IV**

Стихи Й. Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Wolken, wälderwärts gegangen,Wolken, fliegend übers Haus,Könnt ich an euch fest mich hangen,Mit euch fliegen weit hinaus!Tag'lang durch die Wälder schweif ich,Voll Gedanken sitz ich still,In die Saiten flüchtig greif ich,Wieder dann auf einmal still.Schöne, rührende GeschichtenFallen ein mir, wo ich steh,Lustig muß ich schreiben, dichten,Ist mir selber gleich so weh.Manches Lied, das ich geschriebenWohl vor manchem langen Jahr,Da die Welt vom treuen LiebenSchön mir überglänzet war;Find ich's wieder jetzt voll Bangen:Werd ich wunderbar gerührt,Denn so lang ist das vergangen,Was mich zu dem Lied verführt.Diese Wolken ziehen weiter,Alle Vögel sind erweckt,Und die Gegend glänzet heiter,Weit und fröhlich aufgedeckt.Regen flüchtig abwärts gehen,Scheint die Sonne zwischendrein,Und dein Haus, dein Garten stehenÜberm Wald im stillen Schein.Doch du harrst nicht mehr mit Schmerzen,Wo so lang dein Liebster sei --Und mich tötet noch im HerzenDieser Schmerzen Zauberei. | Тучки, в лес уводящие,Тучки, плывущие над домом,Если бы я мог повиснуть на вас,И с вами лететь!Целыми днями блуждаю я по лесу,В помыслах молча сижу,Струны слегка перебираю,Снова погружаюсь в молчание.Прекрасные, трогательные сказки,Выпало мне, где бы я ни был,Писать, сочинять стихи,Хоть сам я так несчастен.Множество песен, что я написалСтолько лет назад,Когда мир верной любвиВолшебно сиял для меня,Я нахожу теперь полными страха.Чудесно я тронут,Ибо так давно прошли часы тех,Кто вдохновил меня на эти песни.Облака рассеиваются,Всё пернатое племя проснулось.Край безмятежно сияет,Раскрывшись ширóко и радостно.Дождь проходит,Солнце светит в зените,И твой дом, и сад освещеныНад лесом тихим сияньем.Уж не надо тебе больше мучиться,Где так долго был любимый твой:Всё ещё убивают сердце моё Этих страданий чары. |

**31. Rückkehr - Возвращение**

Стихи Й. Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Mit meinem Saitenspiele,Das schön geklungen hat,Komm' ich durch Länder vieleZurück in diese Stadt.Ich ziehe durch die Gassen,So finster ist die NachtUnd alles so verlassen,Hatt' 's anders mir gedacht.Am Brunnen steh' ich lange,Der rauscht fort, wie vorher,Kommt mancher wohl gegangen,Es kennt mich keiner mehr.Da hört ich geigen, pfeifen,Die Fenster glänzten weit,Dazwischen drehn und schleifenViel' fremde, fröhliche Leut'.Und Herz und Sinn mir brannten,Mich trieb's in die weite Welt,Es spielten die Musikanten,Da fiel ich hin im Feld. | Играя на струнах моих,Звучащих столь благозвучно,Я обошёл много стран,И вернулся в сей город.Брожу я по улицам.Так темна ночь!И все так заброшено,Совсем не так я всё себе представлял.У родника стою я долго,Журчит он вдали, будто из прошлого.Многие проходят мимо меня,Никто не узнает.Потом слышу я скрипки, флейты,Большие окна сияют,Меж ставнями круженье, мельканье,Многочисленных чужестранцев, весёлых людей.И сердце, и дух мой воспламенились,Я очутился в мире широком,Музыканты играли, А я почувствовал себя далёко в поле. |

**32. Die Kleine – Малышка**

Стихи Й. Эйхендорфа

|  |  |
| --- | --- |
| Zwischen Bergen, liebe Mutter,Weit den Wald entlang,Reiten da drei junge JägerAuf drei Rösslein blank, lieb Mutter,Auf drei Rösslein blank.Ihr könnt fröhlich sein, lieb Mutter,Wird es draussen still:Kommt der Vater heim vom Walde,Küsst Euch, wie er will, lieb Mutter,Küsst Euch, wie er will.Und ich werfe mich in BettchenNachts ohn Unterlass,Kehr mich links und kehr mich rechts hin,Nirgends hab ich was, lieb Mutter,Nirgends hab ich was.Bin ich eine Frau erst einmal,In der Nacht dann stillWend ich mich nach allen Seiten,Küss, soviel ich will, lieb Mutter,Küss, soviel ich will. | Меж горами, милая матушка,В широком и дальнем лесу,Скачут три молодых охотника На трёх лошадках белых, милая матушка,На трёх лошадках белых.Вы можете радоваться, милая матушка,Когда всё стихает:Отец возвращается домой из леса.Целуйтесь тогда с ним, сколько хотите, милая матушка!Целуйтесь, сколько хотите.И я кидаюсь в кроваткуПо ночам непрестанно,Поворачиваюсь, то на левый бок, то на правый.Нигде у меня ничего нет, милая матушка,Нигде у меня ничего нет.Когда я, наконец, я женщиной стану,Тогда, в ночной тиши,Буду вертеться на все стороны,И целоваться, сколько хочу, милая матушка,И целоваться, сколько хочу. |

**6 Lieder von Robert Reinick – 6 Песен на стихи Роберта Рейника**

|  |
| --- |
| *Переводы текстов этих песен выложены отдельным файлом* *под названием Reinick-Lieder* |